

MARY ALLEGRA
Universidad de Carabobo
mary-allegra@hotmail.com

LUISANA HOSTOS
Universidad de Carabobo
luisana229@gmail.com

Recibido:13-12-2016

Aprobado: 15-06-2017

Resumen

El objetivo de la presente investigación fue determinar la influencia de los grupos consonánticos en la producción de pausas incorrectas durante la lectura en voz alta en inglés por parte de hispanófonos venezolanos. La muestra estuvo conformada por 19 estudiantes del séptimo semestre de Educación Mención Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo, Venezuela. Mediante este estudio cuantitativo, con un diseño de campo y un nivel correlacional, se cuantificó la frecuencia en la producción de las pausas incorrectas en la lectura en voz alta realizada por los sujetos de estudio y posteriormente, se extrajeron aquellas realizadas entre grupos consonánticos. Seguidamente, se cuantificó la frecuencia en la producción de las pausas incorrectas realizadas entre grupos consonánticos y se determinó su nivel de correlación. Los datos fueron recolectados a través de la lectura en voz alta del texto *Local Girl Rescued*, del libro de Stempleski, Douglas y Morgan, *World Link 2* (2da. ed.) y del software PRAAT. Los resultados demuestran que el porcentaje más alto de pausas incorrectas entre grupos consonánticos fue de 56,52 % y el más bajo de 10 %. Los hallazgos revelaron tanto una frecuencia media de pausas incorrectas entre grupos consonánticos como entre grupo consonántico en posición final de grupo fónico seguido de sonido vocálico. Asimismo, se reportó una correlación positiva alta (0,748) entre las variables del estudio. Se concluye que, al parecer, los grupos consonánticos en posición final de grupo fónico seguidos por sonidos consonánticos o vocálicos influyen de manera negativa en la producción de las pausas en el idioma inglés.

Palabras clave: grupos consonánticos, pausas incorrectas, español venezolano, inglés como lengua extranjera.

INFLUENCE OF CONSONANT CLUSTER PRONUNCIATION ON PAUSE PRODUCTION DURING ENGLISH ORAL READING

Abstract

This research aimed to determine if consonant clusters production affects the production of incorrect pauses during oral reading in English by Venezuelan Spanish speakers. Participants were 19 students of the 7th semester of Education Majoring in English from the Modern Languages Department at the University of Carabobo, Venezuela. Through this quantitative correlational field research, incorrect pausing frequency during oral reading was quantified, and then, pauses produced between consonant clusters were selected. Afterwards, incorrect pausing between consonant clusters frequency was quantified to determine their correlation. Data collection was made through the oral reading of the text *Local Girl Rescued*, from Stempleski, Douglas and Morgan's book *World Link 2* (2nd Edition) and PRAAT software. The results showed that the highest percentage of incorrect pauses between consonant groups was 56.52% and the lowest 10%. Findings revealed an average frequency of both incorrect pauses between consonant clusters and between a consonant clusters in though group final position followed by a vowel sound. Besides, a high positive correlation (0.748) between the study variables were reported. In conclusion, consonant clusters in thought group final position followed by consonant or vowel sounds influence negatively the production of pauses in English.

Key words: consonant clusters, incorrect pauses, Venezuelan Spanish, English as a foreign language.

Introducción

Cada idioma posee una serie de reglas ortográficas, gramaticales y fonológicas. Específicamente, las reglas fonotácticas son aquellas que rigen la combinación de sonidos posibles en una lengua. Estas combinaciones crear diferencias entre los idiomas y, por consiguiente, pueden generar dificultades durante el aprendizaje de una lengua extranjera. En el caso del inglés, Kukanauza y Allegra (2008) afirman que “Las reglas fonotácticas que causan más problemas a los aprendices de lenguas son aquellas que rigen a los grupos consonánticos.”(p. 1). Los grupos consonánticos son las combinaciones de consonantes que pueden darse en una sílaba. Por ejemplo, en el español, sólo pueden haber grupos consonánticos de máximo dos (2) consonantes en posición inicial de una sílaba, mientras que en el inglés, pueden existir hasta tres (3) consonantes en posición inicial de una sílaba (Kukanauza y Allegra, 2008). En el caso de los grupos consonánticos en posición final de una sílaba, la diferencia entre el español y el inglés es mayor, ya que, mientras que en español sólo se pueden encontrar de una (1) a dos (2) consonantes en esta posición (prestamos lingüísticos), pueden existir hasta cuatro (4) consonantes en posición final de una sílaba en inglés (Kukanauza y Alegra, 2008).

Como consecuencia a estas diferencias, los aprendices de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) suelen tener dificultades al momento de pronunciar dichos grupos consonánticos. Para ilustrar este punto, se puede hacer referencia a un estudio realizado por Hansen (2001) llevó a cabo un estudio acerca de la adquisición de las codas silábicas en inglés producidas por 3 hablantes de chino mandarín. Cabe destacar, que el chino mandarín, al igual que el español, comparten el mismo tipo de ritmo silábico, el cual difiere del inglés, idioma que se

caracteriza por poseer un ritmo acentual. La producción oral de los hablantes de chino mandarín, aprendices de inglés, fue estudiada y analizada, utilizando una estadística descriptiva para determinar órdenes de precisión y modificaciones de producción de las codas silábicas de acuerdo a su longitud (individuales, dobles, triples). Los datos fueron recogidos en dos momentos con un intervalo de seis meses. Los datos fueron categorizados de tres maneras: precisión de la producción de las codas silábicas, producción con modificaciones de las codas silábicas y ausencia de las codas silábicas. Los resultados indicaron que los hablantes de chino mandarín aprendices de inglés emplean diferentes estrategias de producción en base a la longitud de la coda, donde se favorece la producción de codas individuales, seguidas por epéntesis con codas de dos miembros y la ausencia de codas de tres miembros. Más del 50 % de los casos de epéntesis de consonantes ocurridos en posición final de palabra se produjeron antes de una pausa. Por lo tanto, las modificaciones pueden ser explicadas por una serie de limitaciones lingüísticas, incluida la transferencia de L1, el marcaje y la sonoridad, así como por los procesos fonológicos naturales. Hansen señala que estos resultados ilustran que la modificación en la producción de una coda silábica es un reflejo de los procesos normales de adquisición de los aprendices de inglés como segunda lengua.

Dellwo (2006), por su parte, propuso un estudio que pretendía comprobar la hipótesis de que las lenguas con ritmo acentual como el inglés permiten grupos consonánticos más complejos que las lenguas con ritmo silábico como el español y parecen diferenciarse a nivel acústico. El autor menciona que el intervalo consonántico varía considerablemente según la velocidad del habla. En consecuencia, Dellwo argumenta que

si el intervalo consonántico (ΔC) es determinado por la velocidad del habla, éste describiría la velocidad del habla en vez del ritmo de la lengua. Para realizar esta investigación se utilizó el corpus de BonnTempo, al cual se le aplicó el coeficiente de variación (Varco C) para monitorear intervalos consonánticos con diferentes velocidades del habla. Los resultados arrojaron que según el coeficiente de variación (Varco C) existen diferentes clases de ritmo. Asimismo, se concluyó que algunas lenguas varían debido a la velocidad del habla (alemán, inglés). Sin embargo, se observó que otras lenguas parecían no afectarse a pesar del cambio en la velocidad del habla (francés).

Al igual que Hansen (2001), Dellwo señala que las lenguas acentuales como el inglés permiten la producción de grupos consonánticos. Por lo tanto, estas lenguas presentan un mayor intervalo consonántico a diferencia de las lenguas con un ritmo silábico. Dellwo asegura que el alto intervalo vocálico en lenguas con ritmo silábico explica el hecho de que estas lenguas no permitan la reducción vocálica, mientras que ésta es una característica común en lenguas con ritmo acentual.

Nogita, en el año 2011, realizó un estudio en el cual un grupo de ocho (8) mujeres aprendices de ILE de niveles intermedio bajo e intermedio alto leyeron 12 palabras en inglés y 12 palabras falsas; ambas listas contenían grupos consonánticos correspondientes al inglés en la mitad de las palabras, debido a que esta posición no existe dentro de las reglas fonotácticas del japonés. Las participantes fueron grabadas con el software Audacity mientras realizaban la lectura en voz alta. Aunado a esto, las participantes debieron imitar ciertas palabras que escuchaban. Los resultados arrojaron que todas las participantes insertaron un sonido vocálico entre los grupos consonánticos durante la lectura oral de las pa-

labras, mientras que, durante la imitación de sonidos, la tendencia se centró en producir los grupos consonánticos con mayor precisión y en algunos casos, producir aspiración y coalescencia. El autor concluye en que la inserción de sonidos vocálicos dentro de los grupos consonánticos del inglés por parte de nativo hablantes del japonés no se debe a un problema articulatorio sino a la interpretación errónea de estos grupos consonánticos durante la lectura en voz alta.

Adicionalmente, Salem realizó un estudio en el 2014 para determinar la producción de los grupos consonánticos que comienzan con el fonema /s/ en posición inicial de una palabra en inglés por parte de adultos nativo hablantes de árabe levantino. Los participantes fueron un grupo de 20 adultos compuesto por 11 nativo-hablantes de árabe levantino y nueve (9) nativo hablantes de inglés canadiense, siendo los primeros personas con certificado TOEFL o IELTS. El instrumento de recolección de datos utilizado fue una lista de 20 palabras que fue leída por los sujetos de estudio. Las lecturas en voz alta fueron grabadas con una grabadora Edirol/Roland R-09HR, 24-bit/96 kHz y se utilizó el software PRAAT para el análisis espectrográfico de los audios. Los resultados indicaron que, mientras otros estudios similares demostraron que los nativo hablantes de árabe levantino tendían a insertar un sonido vocálico dentro de los grupos consonánticos del inglés, la tendencia de estos participantes fue a acortar la duración del fonema /s/ en posición inicial de un grupo consonántico y alargar el cierre bucal para la producción de la siguiente consonante del grupo. El autor concluye, entonces, que esta diferencia en cuanto a la duración de los sonidos puede crear la impresión de que se está insertando un sonido vocálico entre los grupos consonánticos cuando, en realidad, no es así.

De esta forma, se confirman las dificultades que puede generar la producción de grupos consonánticos para un aprendiz de ILE, especialmente, durante la lectura en voz alta, en donde además se ha observado que algunos aprendices hispanohablantes suelen producir pausas de forma incorrecta. En específico, algunos profesores de la cátedra Práctica del Idioma Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo han manifestado que algunos de sus estudiantes presentan “errores de pronunciación, falta de fluidez, entonación y pausas incorrectas” (F. Hernández, conversación telefónica, noviembre 20, 2014). Asimismo, se expresó que durante la lectura en voz alta los estudiantes “a veces no saben separar, por ejemplo, en grupos fónicos cuando van a leer, a veces algunos no se paran en el signo de puntuación como deben hacer, o sea, hacen las pausas en partes incorrectas.” (M. Cui-cas, entrevista personal, noviembre 20, 2014). A su vez, se expuso que “hay algunos que tienen problemas de entonación y pausas” (A. Gómez, entrevista personal, noviembre 21, 2014). En este sentido, la presente investigación busca determinar si la producción de grupos consonánticos influye en la producción de pausas incorrectas durante la lectura en voz alta en inglés por parte de hispanohablantes venezolanos.

Metodología

Este estudio posee un enfoque cuantitativo, en otras palabras, a través del enfoque cuantitativo se realiza la recaudación de datos y su posterior análisis de forma numérica. Sobre la base de estas consideraciones, el enfoque cuantitativo se evidencia en este estudio en la cuantificación de la frecuencia de las pausas realizadas por los sujetos de estudio entre las palabras que presentaban grupos consonánticos en sus extremos. Por otra parte, Palella y Martins (2012) establecen que las inves-

tigaciones que consisten “en la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos, sin manipular o controlar variables” (p. 88) son de campo. Esta definición se relaciona con este estudio, ya que los datos fueron recolectados a través de un instrumento que cuenta con una lectura extraída del libro de texto que los participantes utilizaban en sus clases y la cual fue leída en voz alta por los sujetos quienes produjeron las pausas de forma natural. En este sentido, la producción de las pausas no fue controlada por las investigadoras. A su vez, este estudio se ubica en un nivel correlacional debido a que se buscó determinar si la pronunciación de los grupos consonánticos en inglés influye en la producción de pausas incorrectas durante la lectura en voz alta.

Por otra parte, la población de este estudio la conformaron todos los estudiantes hispanohablantes venezolanos de la Mención Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. De dicha población, se escogió una muestra representativa, la cual estuvo conformada por 19 estudiantes del 7mo. semestre de Educación Mención Inglés de la Universidad de Carabobo. Asimismo, este estudio se realizó en tres fases. En la Fase I, se diseñó un instrumento de recolección de datos de tipo prueba oral, que consistió en texto titulado *Local Girl Rescued*, el cual fue extraído del libro *World Link 2* (2da. edición), cuyos autores son Stem-pleski, Douglas, y Morgan (2011), y el cual ya había sido utilizado por los sujetos de estudio en la asignatura *Práctica del Idioma Inglés II*. Se seleccionó un texto conocido por los participantes para disminuir las pausas por desconocimiento del vocabulario como variable externa. El texto posee un tamaño apropiado para obtener un número significativo de pausas, ya que contiene 350 palabras. El texto fue analizado bajo la teoría de

la jerarquía prosódica y el estructuralismo lingüístico para extraer los enunciados y las frases entonacionales y así, determinar las posiciones de las pausas correctas. Después, se aplicó una prueba piloto a seis (6) participantes para calcular la confiabilidad del estudio con un coeficiente Kuder-Richardson KR20; el mismo arrojó un rango de 0,75 el cual, de acuerdo a Palella y Martins (2012) representa una alta confiabilidad ya que “en la medida en que el resultado se aproxima a 1, se puede asegurar que existe una alta confiabilidad” (p. 169).

Luego, se procedió a la aplicación del instrumento a la muestra; para ello, cada participante tuvo un minuto para revisar la lectura antes de comenzar a leer en voz alta. Cada participante se encontraba solo con el evaluador al momento de realizar la lectura. Además, cada participante fue grabado mientras realizaba la lectura en voz alta con la finalidad de realizar un análisis espectrográfico de las grabaciones a través del software PRAAT y así, detectar de forma precisa y objetiva las pausas producidas. Posteriormente, se cuantificó la frecuencia en la producción de las pausas incorrectas en la lectura en voz alta realizada por los sujetos de estudio. Seguidamente, en la Fase II, se analizaron las pausas incorrectas con el fin de extraer aquellas realizadas entre grupos consonánticos. Finalmente, en la Fase III, se cuantificó la frecuencia en la producción de las pausas incorrectas realizadas entre grupos consonánticos y se determinó su nivel de correlación. Es necesario acotar que para el análisis estadístico se utilizó la correlación de Pearson.

Resultados y discusión

Los resultados obtenidos luego de la aplicación del análisis espectrográfico de las grabaciones a través del software PRAAT para determinar las pausas producidas por la muestra del estudio se determinó que 10 de

los 19 aprendices hispanófonos de inglés produjeron más de 20 % de las pausas incorrectas entre grupos consonánticos. En la Tabla 1, a continuación, se puede apreciar que el porcentaje más alto de este tipo de pausas incorrectas fue de 56,52 %. Por otra parte, solo un aprendiz produjo el menor número de pausas incorrectas entre grupos consonánticos (10 %).

Tabla 1. Pausas Producidas entre Grupos Consonánticos

Participante	Pausas Incorrectas	Pausas producidas entre grupos consonánticos	Porcentaje de pausas incorrectas producidas entre grupos consonánticos
1	34	12	35,30 %
2	16	7	43,75 %
3	12	4	33,33 %
4	15	6	40 %
5	35	11	31,43 %
6	10	3	30 %
7	22	6	27,27 %
8	13	3	23,08 %
9	13	2	15,38 %
10	23	3	13,04 %
11	19	4	21,05 %
12	23	13	56,52 %
13	10	2	20 %
14	21	5	23,81 %
15	20	2	10 %
16	25	7	28 %
17	22	9	40,91 %
18	16	5	31,25 %
19	9	3	33,33 %

Asimismo, un análisis de la frecuencia en la producción de las pausas incorrectas entre grupos consonánticos durante la lectura en voz alta realizada por los sujetos de este estudio permitió determinar que el mayor número de pausas incorrectas se produjo cuando el grupo fónico finalizaba con el grupo consonántico /rθ/ (retroflejo y dental) seguido de un grupo fónico con sonido consonántico inicial /p/ (bilabial). Otras combinaciones consonánticas con frecuencia interme-

dia fueron las producidas con coda doble /ts/ (alveolar, alveolar) en posición final de grupo fónico seguida por el sonido consonántico /f/ (labio-dental) o coda doble /rp/ (retroflejo, bilabial) seguida de coda doble /kr/ (velar, retroflejo) en posición marginal de grupo fónico.

Paradójicamente a los resultados anteriores, el mayor número de pausas incorrectas se produjo en el grupo fónico conformado por coda doble de sonidos oclusivos /pt/ (bilabial y alveolar) seguido de un grupo fónico que iniciaba con un sonido vocálico /ʌ/ (central). Asimismo, se presentaron casos de pausas incorrectas de menor frecuencia pero con las mismas características, es decir, pausas incorrectas con coda doble seguida por sonido vocálico /rdʒ/ + /ə/, /nt/ + /ɪ/, /nd/ + /ɪ/, /nz/ + /ɪ/. Por otra parte, los grupos consonánticos que parecieron causar menos dificultades en la producción de pausas en inglés durante la lectura en voz alta fueron: /nt/ + /b/ (alveolar, alveolar + bilabial); /rst/ + /st/ (retroflejo, alveolar, alveolar+ alveolar, alveolar); /nt/ + /sk/ (alveolar, alveolar + alveolar, velar); /nz/ + /l/ (alveolar, alveolar + alveolar); /nts/ + /t/ (alveolar, alveolar, alveolar + alveolar); /fs/ + /m/ (labio-dental, alveolar + bilabial); /nt/ + /r/ (alveolar, alveolar + retroflejo); /nt/ + /m/ (alveolar, alveolar + bilabial); /nd/ + /l/ (alveolar, alveolar + alveolar); /rz/ + /s/ (retroflejo, alveolar + alveolar); /r/ + /sn/ (retroflejo+ alveolar, alveolar) y /z/ + /sn/ (alveolar + alveolar, alveolar).

Luego, al correlacionar la producción de las pausas incorrectas entre grupos consonánticos a través del coeficiente de correlación de Pearson (r), éste reveló una correlación positiva alta (0,748). Lo que significa que ambas variables (pausas incorrectas y grupos consonánticos) aumentaron simultáneamente. Por lo tanto, parece comprobarse que existe una relación directa entre la producción de pausas incorrectas y los grupos

consonánticos en posición marginal de grupo fónico. Estos resultados concuerdan parcialmente con los presentados por Dellwo (2006) y Hansen (2001), quienes señalan que las lenguas acentuales como el inglés permiten la producción de grupos consonánticos en posiciones marginales de grupos fónicos. Por lo tanto, estas lenguas presentan un mayor intervalo consonántico a diferencia de las lenguas con un ritmo silábico como el español.

Conclusiones

Para concluir, esta investigación fortalece la hipótesis de la posible influencia de los grupos consonánticos en posición marginal en la producción de pausas durante la lectura en voz alta en el idioma inglés. Asimismo, la producción incorrecta de pausas no solo entre grupos consonánticos sino también entre grupos consonánticos en posición final de grupo fónico y sonido vocálico en posición inicial del siguiente grupo fónico llama poderosamente la atención en este estudio. Por otro lado, los hallazgos de esta investigación parecen apoyar las observaciones de Hansen (2001) en cuanto a las dificultades que parecen presentar los hablantes no nativos de lenguas con ritmos acentuales como el inglés. Los resultados, al igual que los expresados por Hansen en su estudio, parecen indicar que el aprendizaje de la pronunciación de los grupos consonánticos no solo podría deberse a la transferencia negativa de la lengua materna sino también a aspectos; tales como, los procesos fonológicos, el marcaje, la sonoridad y las limitaciones lingüísticas.

Finalmente, esta investigación corrobora parcialmente lo expresado por Nogita (2011), quien sostiene que los inconvenientes en la producción de los grupos consonánticos del inglés por parte de no nativo hablantes probablemente no se deban a dificultades

articulatorias sino al análisis"desacertado de estos grupos consonánticos por parte del aprendiz durante la lectura en voz alta.

Referencias

- Dellwo, V. (2006). *Rhythm and speech rate: A variation coefficient for XC*. Disponible en: [file:///C:/Users/Asociaci%C3%B3n%20Civ%C3%ADL/Down-loads/Rhythm_and_speech_rate_A_variation_coefficient_for%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Asociaci%C3%B3n%20Civ%C3%ADL/Down-loads/Rhythm_and_speech_rate_A_variation_coefficient_for%20(1).pdf) [Consulta: 12-08-2016]
- Hansen, J. (2001). Linguistic constraints on the acquisition of English syllable codas by native speakers of Mandarin Chinese. *Applied Linguistics*, 22(3), 338-365.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista P. (2006). *Metodología de la Investi-gación*. (4ta. ed). México: Editorial McGraw-Hill Interamericana.
- Kukanauza, J. & Allegra, M. (2008). *Phonology for English Teachers: Theo-ry and Practice, Book II*. Manuscrito no publicado. Valencia: Universidad de Carabobo."
- Nogita, A. (2011). Epenthesis, intrusion, or deletion? Vowel alternation in con-sonant clusters by Japanese ESL learners. En *Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria*, 21, 43–51. Disponible en: <https://journals.uvic.ca/index.php/WPLC/article/view/5921> [Consulta: 10-08-2016]
- Parella, S. y Martin, F. (2012). *Metodología de la investigación cuantitativa*. Caracas: FEDUPEL." Salem, S. (2014). *The modification of English /s/+ consonant onset clusters by Levant Arabic speakers*. Trabajo Especial de Grado. Universidad de Lethbridge, Canada. Disponible en:<https://www.uleth.ca/dspace/bitstream/handle/10133/3597/salem,%20samah.pdf?sequence=1> [Consulta:20-08-2016]